

DESCORTESÍA EN EL DISCURSO TELEVISIVO DE LOS DIBUJOS ANIMADOS: LA SERIE SOUTH PARK

CARMEN GREGORI-SIGNES
Universitat de València

ABSTRACT

Following the principles of Critical Discourse Analysis, I understand that "not only individuals, but also institutions and social groupings have specific meanings and values, that are expressed in language in systematic ways" (Wodak 2001:6). Thus, if a media text includes impolite actions against a particular group or community of practice through language or other means (e.g. visual), it can, at least, become a social problem (Wodak & Meyer 2001) if the members of that group consider that text as an attack to their personal values. In this article, I will be paying attention to impoliteness against a certain Community of Practice (CofPI) in the TV series South Park.

RESUMEN

La descortesía rompe con ciertas normas de comportamiento aceptadas socialmente tanto lingüísticas como extralingüísticas (e.g. no tocar las pertenencias de los demás o no tener posturas descuidadas en público) (cf. Calsamiglia y Tusón 1999). De acuerdo con los principios del Análisis Crítico del Discurso (CDA) entendemos que el lenguaje es uno de los fenómenos sociales que se utilizan para expresar los valores y creencias de grupos sociales establecidos y que los receptores de esos textos no establecen una relación pasiva con los mismos (Wodak 2001; Scollon 2001) sino todo lo contrario. Dentro de la pragmática social la cortesía se refiere a la expresión de nuestra preocupación y orientación hacia las necesidades ajenas. De ello se deriva que si un texto mediático incluye acciones descorteses, por ejemplo, contra un grupo social o colectivo, este texto puede, al menos potencialmente convertirse en un problema social (cf. Wodak & Meyer 2001). En este artículo me centraré en un tipo de descortesía que denomino descortesía contra una comunidad o grupo social (que a partir de ahora abreviaré como CofPI).

1. Introducción

La descortesía rompe con ciertas normas de comportamiento aceptadas socialmente tanto lingüísticas como extralingüísticas (e.g. no tocar las pertenencias de los demás o no tener posturas descuidadas en público) (cf. Calsamiglia y Tusón 1999). De acuerdo con los principios del Análisis Crítico del Discurso (CDA) entendemos que el lenguaje es uno de los fenómenos sociales que se utilizan para expresar los valores y creencias de grupos sociales establecidos y que los receptores de esos textos no establecen una relación pasiva con los mismos (Wodak 2001; Scollon 2001) sino todo lo contrario. Dentro de la pragmática social la cortesía se refiere a la expresión de nuestra preocupación y orientación hacia las necesidades ajenas. De ello se deriva que si un texto mediático incluye acciones descorteses, por ejemplo, contra un grupo social o colectivo, al menos potencialmente este texto puede convertirse en un problema social (cf. Wodak y Meyer 2001). En este artículo me centra-

ré en un tipo de descortesía que llamaré descortesía *contra una comunidad o grupo social* (Impoliteness addressed to a community of practice_ que a partir de ahora abreviaré como CofPI).

2. La descortesía contra un grupo social

La descortesía se puede definir como una falta de cortesía pero aún así, se precisa un marco que nos permita describirla tal y como se ha hecho con la cortesía (cf. Leech 1983; Fraser y Nolen 1981; Brown y Levinson 1987; Jary 1998; Pérez de Ayala 2001; Bou y Garcés 2002; Fraser 2002). Estudios como el de Labov (1972) sobre insultos rituales o el de Slugoski y Turnbull 1988 (citados en Culpeper 1996) sobre cumplidos irónicos e insultos, y más recientemente el de Eelen (2001) Mullany (2002) y García-Pastor (2002) coinciden en reiterar la falta de estudios que se centran en la descortesía propiamente. Estamos de acuerdo con Fraser (1990) en que los enunciados no son intrínsecamente corteses o descorteses (al menos no en su totalidad) sino que es el contexto el que determina la función de un enunciado concreto, así como la interpretación del mismo. Contextos diferentes ofrecen una interpretación distinta de un mismo enunciado: un enunciado descortés (cf. Calsamiglia y Tusón 1999: 172) o lo que es lo mismo, un enunciado que una comunidad puede considerar descortés y por tanto como una agresión a la imagen del interlocutor (e.g. insulto), puede ser procesado de forma distinta (e.g. rapport (cf. Norrick 1994) o como un recurso humorístico por otros).

South Park es un ejemplo del lenguaje televisivo (cf. Ferrés 1996) y por lo tanto muy complejo, ya que al igual que en cualquier producto televisivo, se entremezclan lo visual con lo auditivo y con lo verbal (cf. Kress y van Leeuwen 2001 sobre *multimodal discourse*) además de las múltiples relaciones que se pueden establecer entre un hablante y un oyente (cf. Bou y Garcés 2002). Para entender el concepto de descortesía al que aludo en este artículo y aún a riesgo de simplificar, identificamos al Hablante con los personajes ficticios que emiten un mensaje dirigido a un oyente. El Oyente es, a su vez: a) los otros caracteres ficticios con quienes interactúan; b) la audiencia externa: el público y los tele-espectadores. Por tanto identificamos dos tipos de Oyentes: un *oyente-participante* o *inmediato* en la interacción; y un *oyente externo* a la interacción, y que incluye a la audiencia o público o telespectadores. Por otra parte, el mensaje en *South Park*_ que a menudo entraña una fuerte carga de violencia verbal y agresividad (cf. Gerbner y Gross 1976; Slafer 1980; Williams 1991)_ lo emiten los personajes ficticios y es resultado de un entramado complejo derivado del proceso de producción y creación (autor, co-guionistas, actor que le da voz, etc.) de la serie. De acuerdo con esto, la descortesía puede interpre-

tarse de varias formas: a) como acciones dirigidas a un oyente presente en la interacción: *descortesía interaccional o directa*; b) como acciones dirigidas a un individuo concreto que no esté presente: *descortesía indirecta*: dirigida a un individuo o individuos (e.g un determinado grupo social) que no están directamente participando en la conversación cara a cara. Dentro de este segundo grupo entraría la descortesía contra una comunidad o grupo social (CofPI) que es objeto de estudio en este artículo. Entiendo por CofPI un tipo de descortesía con unas características específicas. A destacar:

a) La CofPI no va dirigida al oyente inmediato con el que estamos manteniendo una interacción (aunque puede incluirlo), sino que sus efectos alcanzan a un sector, grupo social, uno colectivo o una comunidad (community of practice, CofP) (cf. Eckert y McConnell-Ginet 1992). Entendemos por CofP: “[community of practice] An aggregate of people who come together around mutual engagement in an endeavor. Ways of doing things, ways of talking, beliefs, values, power relations – in short, practices–emerge in the course of this mutual endeavor.” (Eckert y McConnell-Ginet 1992: 464)

b) La CofPI afecta al incumplimiento de las normas sociales bien establecidas bien implícitas e incluye ciertos actos que uno o varios sectores pueden considerar irrespetuosos, irreverentes y políticamente incorrectos (p. ej. contra una raza, profesión, temas tabú; cf. Watts 1989 sobre ‘politic verbal behaviour’) y que pueden transmitirse tanto verbal como visualmente; teniendo siempre presente, como se ha argumentado arriba, que no existen enunciados inherentemente descorteses (cf. Fraser y Nolan 1981; Brown y Levinson 1987; Culpeper 1996) sino que es la reacción del oyente el que determina si un enunciado lo es o no.

Consecuentemente, las variables a considerar para valorar si un cierto enunciado es o no un ejemplo de CofPI son, principalmente, el contexto en el que se produce (cf. Culpeper 1996: 352), la reacción de los oyentes además de la intención del hablante y el grado de familiaridad con el/los oyente/s; además de las implicaturas conversacionales y no conversacionales (cf. Escandell 1993: 94).

3. Datos analizados y objetivos

En un trabajo de esta naturaleza siempre tendremos en cuenta dos tipos de corpora: un corpus A or referencial que incluye toda la serie_ o aquellos episodios que el analista ha tenido oportunidad de ver, además de las fuentes secundarias; y un corpus B analizado en detalle. En este estudio el corpus B corresponde a los episodios emitidos durante la primera temporada de la serie *South Park* en su idioma original, inglés. El análisis propuesto estaría en la línea con los postulados generales de

CDA (Wodak y Meyer 2001: 28) en tanto que la CofPI puede interpretarse como un modo de discriminación social que afecta a ciertos colectivos sociales; y que debido al alcance de la TV puede convertirse en el modelo a seguir. Igualmente, en línea con los principios de la sociopragmática, pretendemos describir el modelo de comunicación lingüística que se reproduce en la serie *South Park* no tanto con el fin de juzgar si constituye o no un comportamiento lingüístico apropiado, sino de averiguar su función en un contexto determinado.

4. Descortesía contra grupos sociales en *South Park*

4.1. Los títulos y temas de los capítulos

Algunos de los títulos, tema y contenido de los episodios son, provocativos, conflictivos e incluso a veces delicados: e.g. Cartman tiene una sonda anal (ep. 101); Dos hombres desnudos en una bañera de agua caliente (3) Mr Hankey, la caca navideña (ep. 110); La madre de Cartman es una sucia marrana/ puerca (ep. 113); Osama Bin Laden se echa pedos en los pantalones; Los minusválidos van al cielo? (ep. 410); Feliz Navidad Charles Manson (ep. 216); El Panda del acoso sexual (ep. 306).

En particular, se observa una cierta desconsideración hacia algunos temas de gran sensibilidad social, como por ejemplo la caza y la protección de especies en peligro, que para mí sería interpretable al la vez como descortesía y crueldad. Así en el episodio 103 Volcano los protagonistas se van de caza con el tío de Stan, Jimbo, quien mata e incita a matar indiscriminadamente y con plena conciencia animales que pertenecen a especies protegidas, tal y como ellos mismos afirman. Su comportamiento se utiliza como estrategia humorística, debido a que Jimbo, cada vez que mata a un animal lo hace como si de una broma se tratara.

Ejemplo 1:

- 1 UNCLE JIMBO: You see boys, the democrats have passed a lot of laws trying to stop us from hunting.
- 2 CARTMAN: Democrats piss me off!
- 3 UNCLE JIMBO: They say we can't shoot certain animals anymore, unless they're posing an immediate threat. Therefore, before we shoot somethin', we have to say 'It's coming right for us.'
- 4 STAN: Wow, you're smart Uncle Jimbo.
- 5 NED: Mmm, Jimbo look, mm.
- 6 UNCLE JIMBO: Ohho, it's a deer. Looks like about a .46 gauge Ned. - It's coming right for us!!
- 7 *Shoots deer with rocket*
- 8 CARTMAN: Kickass!!
- 9 UNCLE JIMBO: Did you see that?! I was imperiled by that ferocious, charging buck.
NED: Moohh, rabbit, rabbit, 5 o'clock.

Episodio 103. *Volcano*

4.2. Léxico con carga sexual y escatológica

La presencia constante de lenguaje sexual y escatológico (e.g. el 'muñeco' Mr. Hankey, que realmente es una caca), es uno de los principales motivos de rechazo contra la serie por parte de algunos telespectadores. Se usan términos como: *culo, vagina, pene, picha, etc.*, al igual que aparecen escenas como las del capítulo 504 *Super best Friends*, cuando un mago le pide a Mr Karren que se busque una carta que se supone que el mago ha escondido en su recto: '*reach up your ass! higher, higher!*').

4.3. Insultos

En una buena parte de la literatura, los insultos han sido considerados como una estrategia descortés que agrava y menosprecia la imagen de aquel o aquellos a quienes van dirigidos. No obstante, es importante, señalar que el valor de los insultos viene determinado por la comunidad que los utiliza y que las variantes sociológicas afectan tanto el valor del insulto y como el grado de agresividad o intensidad que se le atribuye, la cual vendrá determinada por a) el significado proposicional que encierra el insulto; b) por el significado social y cultural que la comunidad haga de dicho insulto de acuerdo con la percepción de lo que es socialmente adecuado; c) por la relación entre los hablantes o aludidos por el insulto. En *South Park*, los insultos van dirigidos: a) contra los protagonistas de la serie misma; b) contra otros personajes secundarios de la serie ; c) contra algún personaje público que ocasionalmente se convierte en parte de algún episodio; d) Contra un grupo social: país, religión, grupo social, ideología.

La abundancia de insultos al igual que expresiones maleducadas, juramentos, etc., son uno de los aspectos que más pronto llama la atención en la serie (e.g. el padre de Kenny, R. McCormick – Episodio 101. *Cartman gets an anal probe* – se refiere a Cartman con estas palabras: "*Kenny wasn't that your fat, racist, foul-mouth friend Eric Cartman*"). Además, los protagonistas usan insultos indiscriminadamente, y los dirigen a gente que ni siquiera conocen, como, p. ej.: *asshole, son of a bitch*, entre otros. En el Ep. 205 *Conjoined fetus lady*, en el que una enfermera que tiene dos cabezas no desea que se le preste especial atención, la tildan de "*[what] an ungrateful bitch*". Lo mismo ocurre con insultos dirigidos contra ciertas razas o nacionalidades. En este mismo episodio (205) el Chef dice: "*it's OK to make fun of foreigners because they are from another country*". En el Ep. 210 *Chickenpox*, los protagonistas no quieren ir a casa de Kenny porque vive en un ghetto: "*Oh god, this is like a thirld world country. They complain that they are poor....* " y cantan una canción que caracteriza a los ghettos de forma negativa.

4.4. Religión

La religión es otro de los temas recurrentes en la serie y también en la película. Se hace referencia a varias religiones (p. ej. en episodio 504 *Super best friends* se caricaturiza a los fundadores de varias religiones, quienes se unen para vencer a los malos). Pero en especial se ridiculiza en varios episodios la figura de Jesucristo (p.ej. Episodio 206 *The Mexican Staring Frog of Southern Sri Lanka* donde Jesús parece que se convierte en alguien parecido a Jerry Springer) como alguien sin personalidad, a menudo asustado e inseguro y más bien manipulado por los medios. Esto es evidentemente un acto de descortesía hacia aquellos que son creyentes.

5. Conclusiones

En este artículo se propone la caracterización de la descortesía social (CofPI) como un tipo de descortesía que afecta a los valores y creencias de una cierta comunidad. Se eligió la serie televisiva *South Park* para ejemplificar este tipo de descortesía, debido a que esta serie ha provocado numerosas reacciones de rechazo— a la vez que una gran aceptación entre el público— entre otras razones por el alto contenido de violencia y agresividad tanto física como verbal. En el análisis presentado subyace el claro propósito de ser críticos sobre la utilización de la descortesía como recurso humorístico que atenta contra las ideas, creencias o características de ciertos grupos sociales, puesto que lo que se hace es discriminar y ridiculizar a unos para hacer reír a otros.

En cuanto al uso de la descortesía como estrategia humorística en la televisión no podemos ignorar el poder que esta tiene hoy en día como agente socializador (valórese por ejemplo el reciente impacto de *Operación triunfo*) y que una posible consecuencia de este poder podría ser, como bien argumenta Ferrés (1996), que las experiencias vividas ante el televisor nos provean de nuevos esquemas o modelos mediante los que ordenaremos nuestras futuras percepciones de la realidad. Si así fuera, cabría reconsiderar si es legítimo permitir el uso de la CofPI contra uno o varios grupos sociales como recurso humorístico, puesto que podría afectar su estatus social. El dilema que se plantea es si debemos considerar la CofPI de *South Park* como un mero recurso humorístico inofensivo o si, por el contrario, hemos de juzgar sus efectos en el espectador como si de una interacción 'real' se tratara.

La descortesía verbal puede ser considerada un modo de violencia, y al igual que con esta, el debate sobre su presencia en la televisión continua (cf. Williams 1991:205). En palabras de William Hanna (director de MGM cartoons en 1940 en Williams 1991) hay dos tipos de violencia: la violencia realista (*realistic violence*) y la violencia fantástica (*fantasy violence/slapstick violence*). En su opinión, la segunda

es únicamente una forma de entretenimiento, y la audiencia lo interpreta como tal (Slafer 1980:258) es decir como una estrategia humorística e inofensiva. Sin embargo, otros como Gerbner y Gross (1976) argumentan lo contrario, es decir que cualquiera de los dos promueve más violencia.

En este sentido, si aplicamos este mismo argumento la CofPI en *South Park* se podría considerar como una mera estrategia humorística y de entretenimiento sin intención de ofender_ al menos desde el punto de vista de sus creadores. No obstante, hay que recordar que "(im)politeness is only relevant when there is a mismatch between the addressee's expectations and the signals provided by the speaker" (cf. Jary 1998; Fraser 2002) y con el lenguaje televisivo esto es imposible de comprobar. Es decir, no podemos saber de antemano si lo que en un principio los creadores de la serie utilizan como una estrategia humorística puede ofender a la comunidad que se de por aludida o no. La solución es complicada: o bien se evita el uso de la descortesía social o se promueve la educación mediática para que podamos distanciarnos de la televisión y considerarla, como dicen algunos, únicamente un modo de entretenimiento.

6. Referencias

- Barcus, F. E. 1977. *Commercial children's television on weekends and weekday afternoons*. Newtonville, MA: Action for Children's Television.
- Bou-Franch P., y P. Garcés-Conejos. 2002. Teaching Linguistic politeness. *IRAL* 40: 2.
- Brown, P y Levinson, S. C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Calsamiglia, H. y A. Tusón Valls. 1999. *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Craig, R., K. Tracy y F. Spisak. 1986. The discourse of requests. Assessment of a Politeness Approach. *Human Communication Research* 12 (4): 437-468.
- Culpeper, J. 1996. Towards an anatomy of impoliteness. *Journal of Pragmatics* 25: 349-367.
- del Saz Rubio, M. 2000. *La cortesía lingüística en el discurso publicitario*. SELL Monographs 8. València: Universitat de València.
- Eckert, Penelope y Sally McConnell-Ginet. 1992. Communities of Practice: Where Language, Gender and Power All Live. *Locating Power: Proceedings of the Second Berkeley Women and Language Conference*. Eds. K. Hall, M. Bucholtz y B. Moonwomon. Berkeley CA: Berkeley Women and Language Group. 89-99.
- Eelen, G. 2001. *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: St Jerome's Press.

- Escandell, V. 1993. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos / Madrid: UNED.
- Ferrés J. 1996. *Televisión subliminal. Socialización mediante comunicaciones inadvertidas*. Paidós: Barcelona.
- Fraser, B. 2002 (unpublished) Whither Politeness?
- Fraser, B. y W. Nolen. 1981. The Association of Deference with Linguistic Form. *International Journal of Sociology of Language* 27: 93-109.
- Fraser, B. 1990. Perspectives on politeness. *Journal of Pragmatics* 14: 219-236.
- Garcés 1993. Revisión crítica de algunos de los postulados de la teoría de la cortesía lingüística propugnada por Brown y Levinson. *Quaderns de Filologia de la Universitat de València, 1: Aspectes de la reflexió y la praxi interlingüística*. 43-61.
- García Gómez, A. 2000. Discourse, Politeness and Gender Roles: An Explanatory Investigation into British and Spanish Talkshow Verbal Conflicts. *Estudios de la Universidad Complutense* 8: 97-125.
- García-Pastor, M. D. 2001. *Pragmatics and the 2000 U.S. Elections*. SELL Monographs 10. València: Universitat de València.
- García-Pastor, M. D. 2002. Face Aggravation, Mitigation, and Unofficial Power in a Political Campaign Debate. *Culture and Power: Ac(unofficial) knowledging cultural studies in Spain*. Bern: Peter Lang. Eds. D. Walton, D. Scheu (eds.) 347- 367.
- Gerbner, G., et al. 1980. The 'Mainstreaming' of America: Violence Profile No. 11. *Journal of Communication* 30 (3): 10-26.
- Gerbner, G., y Gross , L. 1976. Living with Television: The Violence Profile. *Journal of Communication* 26(2): 172-199.
- Grainger, K. 2002. Politeness or Impoliteness? Verbal Play on the Hospital Ward. *Linguistic Politeness and Context Sheffield Working Papers on The Web* 3. [Documento de Internet disponible en internet]
- Gregori-Signes, C. 2000. *A Genre-based Approach to Daytime Talk on Television*. SELL Monographs 1. València: Universitat de València.
- Gregori Signes, C. 2002. Heroes and Villains: Theory-building in Tabloid Talkshow Storytelling. *Windows on the World Media Discourse in English 1: Colección English in the World Series*. Eds. A. Sánchez Macarro. València: Universitat de València. 153-177.
- Gronbeck, B. E. 2001. (forthcoming). Secondary orality in Oprah/ Harpo Inc. Paper delivered at the NCA Convention, Atlanta, Fall 2001.
- Gronbeck, B. 1988. Rev. of The Academic Practise of Television Criticism. *Quarterly Journal of Speech* 74: 334-47.
- Haverkate, H. 1994. *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.

- Jary, M. 1998. Relevance Theory and the Communication of Politeness. *Journal of Pragmatics* 30: 1-19.
- Kerbrat-Orecchioni, C. 1997. A Multilevel Approach in the Study of Talk-in-Interaction. *Pragmatics* 7(1): 1-20.
- Kress G. y T. van Leeuwen 2001. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. London: Edward Arnold.
- Labov, W. 1972. *Language in the Inner City*. Oxford: Blackwell.
- Leech, G. N. 1983. *The Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Marc, D. 1992. *Comic Visions. Television Comedy and American Culture*. London: Routledge.
- Martínez Guillem, S. 2003. Understanding And Interpreting Television Discourse: Schema Theory and *The Simpsons*. *Studies in English Language and Linguistics* 4: 110-119.
- Matsumoto, Y. 1988. Reexamination of the Universality of Face: Politeness Phenomena in Japanese. *Journal of Pragmatics* 12: 403-426.
- Mullany, L. 2002. I Don't Think You Want Me to Get a Word in Edgeways Do You John? Re-Assessing (Im)Politeness, Language and Gender in Political Broadcast Interviews. *Linguistic Politeness and Context Sheffield Working Papers on the Web*, 3. [Documento en Internet. Disponible en: <http://www.shu.ac.uk/wpw/politeness/>]
- Norrick, N. R. 1994. Involvement and Joking in Conversation. *Journal of Pragmatics* 22: 409-430.
- Penman, R. 1990. Facework and Politeness. *Multiple Goals in Discourse*. Clevedon: Multilingual. Eds. K. Tracy y N. Coupland. 15-38.
- Pérez de Ayala-Becerril, S. 2001. FTAs and Erskine May: Conflicting Needs? Politeness in Question Time. *Journal of Pragmatics* 33: 143-169.
- Scollon, R y S. Scollon. 1995. *Intercultural Communication: A Discourse Approach*. Oxford: Blackwell.
- Scollon, R. 2001. *Mediated Discourse: The Nexus of Practice*. London: Routledge.
- Schank, R. C., y Robert P. Abelson 1987. *Guiones, planes, metas y entendimiento: Un estudio de las estructuras del conocimiento humano*. Barcelona: Paidós
- Slafer, E. 1980. A Conversation with Bill Hanna. *The American Animated Cartoon*. New York: E. P. Dutton. Eds. D. Peary y G. Peary. 255-260.
- Van Dijk, T. A. 2002. El conocimiento y las noticias. *La Cultura mediática: modes de representació i estratègies discursives*. Eds. Gavaldá, J., C. Gregori y R. Roselló València: Universitat de València.
- Vande Berg, L. R. y L.A. Wenner. 1991. *Television Criticism. Approaches and Applications*. New York: Longman.
- Vande Berg, L.R., L. A. Wenner y B. E. Gronbeck. 1998. *Critical Approaches to Tele-*

- vision*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Williams, S. 1991. Bugs Bunny meets He-man: Values in Cartoons. *Television Criticism. Approaches and Applications*. New York: Longman. Eds. Vande Berg, L. R. and L.A. Wenner. 201-219.
- Wodak, R. y M. Meyer. 2001. *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage publications.